

# 汉英次生叹词“拜托”与“Come on” 比较研究

赵悦悦

上海师范大学人文学院，上海

收稿日期：2023年9月12日；录用日期：2023年10月17日；发布日期：2023年10月27日

## 摘要

“拜托”和“Come on”是汉英典型的次生叹词。本文从句法、语义与语用三个维度系统探讨了汉英中这对次生叹词的异同点：两者在语义上存在对应性，均能够表达丰富的情感意义，但在句法与语用功能方面存在着差异。我们对此对典型次生叹词进行比较分析，以期对二语习得、词典编纂及对外汉语教学提供借鉴指导作用。

## 关键词

“拜托”，“Come on”，语用功能

## A Comparative Study of the Secondary Interjections “Baituo” and “Come on” in Chinese and English

Yueyue Zhao

College of Humanities, Shanghai Normal University, Shanghai

Received: Sep. 12<sup>th</sup>, 2023; accepted: Oct. 17<sup>th</sup>, 2023; published: Oct. 27<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

The Chinese “Baituo” and the English “Come on” are two typical secondary interjections. The thesis systematically discusses both their similarities and dissimilarities through the syntax-semantics-pragmatics dimensions: The two have semantic correspondence and can express rich emotional meanings, but they show differences in syntax and pragmatic functions. In order to provide reference and guidance for translation, second language acquisition and bilingual dictionary compila-

tion, we try to compare and analyze this pair of typical secondary interjections.

## Keywords

“Baituo”, “Come on”, Pragmatic Functions

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

次生叹词是叹词的子类, Bloomfield (1933)首次将叹词分为了原生叹词(Primary interjections)和次生叹词(Secondary interjections)两大类[1]。现代汉语词典《第七版》将“拜托”译为:(动)敬辞,多用于托人办事。《柯林斯词典》将“come on”译为:快点、得了吧、来吧。实际上“拜托”和“come on”在长期发展中已经发生了叹词化<sup>1</sup>,二者在内涵上都含有类似于“得了吧”的不耐烦义,具有语义对应性。汉语学界对“拜托”有所关注,朱楚宏(2005)[2]考察了“拜托”的新兴用法;宋士侠(2014)[3]、彭吉军、何洪峰(2010)[4]从历史角度探究了“拜托”的语法化及演变发展过程。刘悦(2014)[5]在其硕士论文中专门探讨了“拜托”的叹词性质及叹词化问题,但学界还缺乏对“come on”的研究及“拜托”与“come on”二者比较的研究,鉴于此,本文试图选取汉语 CCL 和 BCC 语料库及微博,英语 COCA 语料库中的例句作为语料,从句法、语义、语用三个平面系统考察两者异同。

我们以“拜托”为目的对自建英汉翻译平行语料库进行了统计,结果发现,“拜托”与“come on”的对译程度最高,说明两者在表义与功能上具有跨语言可比性。具体如表 1 所示。

Table 1. The English translation form statistics table of “Baituo”

表 1. “拜托”的英译形式统计表

英译形式	Come on	Please	其他
数量/比例	34/52.3%	64/44.6%	2/3.1%

## 2. 次生叹词“拜托”和“Come on”的界定

现代汉语中“拜托”在语言使用中主要存在两种情况:

1) 曙光微露的时候,何守仁拜托陈文雄秘密地向周家的人打听一个叫做金端的行踪不明的人的下落,说局长很重视这件事,看样子好像还是上峰发下来查问的,陈文雄也一口答应下来了,才分手而别,各自准备上班。(欧阳山《三家巷》)

2) 拜托他不要梦想去做史蒂芬司匹柏,那是不可能。拜托他也别以为他可以拍出叫好又叫座的影片诸如《金色的池塘》或《日瓦戈医生》。(朱天文《最好的时光》)

例(1)中的“拜托”表达“委托”“请求”义,概念义明确;例(2)中的“拜托”语义虚化,具有语境义,用来传达言者的主观情态。例(1)中“拜托”在语义句法层面发挥作用,能充当句法成分,句法结构通常表现为:(主语)+拜托+(宾语),位置较为固定;例(2)中“拜托”则不然,其句法相对独立,处于

<sup>1</sup>刘丹青(2012)指出所谓“叹词化”是指动词、副词、形容词、名词等实词或相关短语失去组合能力用作次生叹词的机制。

句法结构的外围，句法位置分布较为灵活，主要在语用层面发挥作用。

根据 Ameka (1992) [6]、刘丹青(2012) [7]、冯硕(2015) [8]等国内外学者对次生叹词的研究和界定，例(2)中的“拜托”在句法、语义、语用方面已经具备次生叹词的基本表现，发展成为典型的次生叹词。只有例(2)中的“拜托”是本文的讨论对象。英语“come on”与汉语“拜托”的语义表现及出现的句法环境十分相似，例如：

3) I usually come on here, and talk a lot about weak guys vs strong guys, and how the vast majority of women today are dealing with weak men. (Blog: *Married Guy Existentialism*)

4) This boy has got a gross on it! This way, guys, come on! (*Madagascar*)

5) Come on, in the real world a lot of the teachers would be let go, but the union needs numbers and minions or it has no power. (Blog: *Why teachers have test anxiety, too*)

例(3)中“come on”具有“来到、到达”的实在概念意义，在句中充当谓语，固不属于文章讨论对象；例(4)中的“come on”虽形式上看表达感叹，但是其语义实在，可译为“来吧”，同“拜托”不具有语义对应性，同样不在本文讨论范围内；例(5)中的“come on”语义虚化，表达情态义，句法结构独立，符合次生叹词的条件，固是本文的研究对象。

### 3. 句法特征

通过我们对语料的观察，发现“拜托”和“come on”在句法层面呈现出相似性与差异性，下面我们从句法分布及句法搭配两方面对其句法特征加以分析，并对两者存在的差异加以量化统计。

#### 3.1. 句法分布

“拜托”的句法分布灵活度较高，可以位于句首、句中及句末，也可以单独成句使用，独立性较强。例如：

6) 拜托，不要叫他动脑子好不好-左脑全是水，右脑全是面粉，不动便罢了，一动全是浆糊。(当代\网络语料\网络经典语录)

7) 谁来打晕我吧，拜托... ..学期末停课太久了，感觉好久没有吃过饭。(微博)

8) 真心搞不懂那些所谓的“爱国人士”。你们少弄点事情给国人和外国人看到已经是爱国了拜托。(微博)

9) 拜托！多读点史料行不行啊？看问题也要一分为二来看，不要一竿子全部打死！（微博）

例(6)说话人在句首使用“拜托”是对“他”动脑行为进行调侃；例(7)中“拜托”位于句中，抒发了言者对“停课太久，感觉很少吃饭”的无语；例(8)中“拜托”置于句末就前面说话者提及的“爱国人士”发表主观看法；例(9)中说话人对谈话对方提出建议，“拜托”在此独立成句表达感叹。

“Come on”同样可以出现在话语内容的句首、句中和句末位置，也能够独立成句，不过 come on 位于句末的频率较低。例如：

10) Come on, law firms aren't recession-proof the way they used to be. (*The Good wife*)

11) I am as virulent a racist as the next internet commenter dude, but come on you are ridiculing yourself here- there is no point in bringing race every where you go. (Blog: *The Harvard Cheating Scandal Is Stupid*)

12) They toss us in here, they lock the door, they throw a contradictory evidences at us, and then they expect us to come up with a fair decision. Come on. (*The Good wife*)

13) Come on! I just told you I had a girlfriend. (*The Big Bang Theory*)

例(10)次生叹词“come on”置于句首，阐述“律师事务所不像以前能抵御经济衰退”的客观事实；例(11)中说话人用“come on”发表关于对方携带“种族歧视”的批判；例(12)、(13)中的“come on”皆标示了言者的不满态度。

我们分别从 BCC 语料库与 COCA 语料库随机选取 500 条语料，对“拜托”和“come on”的句法位置进行统计与比较，两组数据对比如表 2 所示。

**Table 2.** The syntactic position statistic table of secondary interjections “Baituo” and “Come on”  
**表 2.** 次生叹词“拜托”和“Come on”句法位置统计表

		句首	句中	句末
拜托	出现次数	298	138	64
	百分比	59.6%	27.6%	12.8%
Come on	出现次数	336	149	15
	百分比	67.2%	29.8%	3%

语料统计数据显示，“拜托”和“come on”的句法位置分布基本一致，都可出现于句首、句中与句末，在语言中亦能单独成句。整体而言，“拜托”和“come on”出现的典型句法环境是句首，分布于句首、句中、句末位置呈依次递减趋势。差异在于，“拜托”位于句末的出现频率较“come on”高，我们认为这可能同英汉文化使用习惯相关联。

### 3.2. 句法搭配

我们分别从“拜托”和“come on”在语句中的叠用及搭配情况，考察两者在句法搭配情况上存在的异同。

#### 3.2.1. 叠用情况

汉语“拜托”和“come on”叠用时不对句子真值产生影响，而在句中起到加强语气，突显情感的作用。叠用时其后一般有语音停顿。例如：

14) 拜托拜托，晚自习作业都没做完就被迫排练。(微博)

15) Get the hell out of here! Come on come on. Man, step on it! I need to speak to detective Riley please. (*Film Noir*)

例(14)“拜托”重复出现，进一步强调了说话人对“迫于排练”的抱怨情感；例(15)中说话者叠用“come on”强化其主观祈求语气。

#### 3.2.2. 与叹词和语气词搭配

当前后文信息和语境背景密切相关时，会产生黏附现象，次生叹词主要黏附于语气词、叹词或其他句法成分，下例(16)中“拜托”后同语气词“哦”黏附搭配。通过分析语料，我们发现汉语“拜托”很少同叹词连用，英语“come on”一般不与语气词搭配，但可以与叹词 oh、well 等连用，如例(17)：

16) 拜托哦，嫉妒我就说一声嘛，我知道美人总是寂寞的，因为同性都列我为公敌。(席绢《倾星》)

17) Oh, Come on. This is not the end. This is the whole new beginning! This could be the best thing that's ever happened to us! (*Madagascar*)

## 4. 语义特征

Wharton (2003)认为叹词是可以构建较高层次显义的指示词(indicators)，包含言语行为或命题态度信

息, 投射说话人的态度或情感(转引自黄弋桓, 黄兰堞, 2004) [9]。Ameka (1992)指出次生叹词具有独立的语义值, 能够传达言者的心理状态或态度。可见, 次生叹词同言者的情感层面紧密相联。

次生叹词“拜托”和“come on”在语言使用中, 实际概念义空灵, 依赖语境传递言者丰富的情态信息。二者在具体话语环境中被赋予了无奈、责备、不耐烦、不满、鄙夷、埋怨、讽刺等情感意义, 倾向于表示消极义。例如:

18) 拜托。从小就在现实中长大, 不要以为兼职了养活了自己了就觉得比一般人还要了解现实了。(微博)

19) “拜托啦, 你不要老做白日梦了, 你以为你会唱两句就是歌星吗? 工作不做, 老是拿着根胡萝卜当麦克风, 这是人家要来吃的, 要拿拿卷卫生纸去?” (午夜特快店内, 老板对菲籍男工)(王家卫《重庆森林》)

20) Come on how can giving the rich more power and not making them pay their fair share help the middle class or poor get back on track. (Blog: *Whom do you trust more to turn around the economy*)

21) Come on. Small local stations with real local talent that knew the market and actually competed with each other were much better. (Blog: *Rush Limbaugh has lost tremendous*)

例(18)中说话人主观上不认为“兼职养活自己就是了解现实”, 用“拜托”表达自己内心的否定。例(19)中老板鄙视菲籍男工, 此处“拜托”体现出他对菲籍男工怀有歌星梦的讥笑与嘲讽。例(20)富人拥有更多的权力, 却没有支付公平的份额, “come on”后接反问句, 表达了说话人主观质询和不满; 例(20)中说话人使用“come on”表明自己的无语, 言者认为小型地方电视台更好。

## 5. 语用功能

次生叹词在言语交际中具有特殊的语用调节作用, 在人际交往中常用来回应前文话语, 表达互动。下面我们将从情态功能及话语标记功能两个角度讨论“拜托”和“come on”在语用功能上的异同。

### 5.1. 情态功能

“拜托”和“come on”的情态功能, 主要由其所表示的语义内涵来体现, 二者在表达的情态上具有语义对应性, 都可以传递说话人不满、否定、埋怨、鄙夷、无语、责备等消极情感, 标示言者主观态度。前文对此有所讨论, 我们在此不做详述。如“拜托”和“come on”在话语内容中可以显示说话人对话语中某种观点或言语行为的否定态度。

22) 拜托。猫耳朵是面食! 用面粉做的, 因为做出来像猫咪的耳朵, 所以叫猫耳朵! (微博)

23) Come on, they are so young, both of them. Why should they let the paparazzi and a stupid selfish married man break up their strong love? (Blog: *Has Robert Pattinson Been READING All Of The News About His*)

以上两例皆标示出言者的否定态度, 例(22)中说话人是对隐含交际对象对“猫耳朵是种面食”怀有误解而做出的解释; 例(23)中说话者用“come on”采用反问的手段表达出“他们的爱情被狗仔和已婚男破坏”的强烈不满。

### 5.2. 话语标记功能

根据 Schiffrin (1987), 话语标记是指在句法上具有可分离性, 语义上具有非真值条件性, 即对命题的真假不产生影响, 主要表达语用功能, 功能上具有篇章连接性。国外学者大多将叹词归为话语标记范畴进行研究[10]。次生叹词“拜托”和“come on”在句中不表达真值, 具有程序性意义。Norrick (2019)指出次生叹词可以充当反馈语、对比性标记语、阐发性标记语和过渡性标记语[11]<sup>2</sup>。我们主要从对比性

<sup>2</sup>在此需要作出说明的是, 本文对话语标记功能的分类主要援引自 Norrick (2009)在 *Interjections as pragmatic markers* 中对提及次生叹词的话语标记功能, 与学界对话语标记传统分类有所区别。

功能、阐发性功能、反馈功能对两者予以分析讨论。

### 5.2.1. 对比性标记语

对比性话语标记(contrastive markers)是指那些具有连接、标示功能的表达方式。通常出现在句首,标示话语片段在意义上的相对性(赵庆龄, 2012) [12]。通过观察语料,我们发现现代汉语中“拜托”的对比性功能并不显著,英语中“come on”则常用来突显前后话语内容的转折或突兀性关联。比如:

24) I'm sorry that the general "you", who rail against the "gentrification" of the neighborhood, prefer blight to beautification. What I'm coming to learn is that this is likely much more a race issue than a "neighborhood" issue. I also understand why people hate the universities, but come on. The people who live in this area affiliated with the university bring a lot of revenue into the neighborhood. (Blog: *Old West Philly High likely to become lofts aimed at grad students*)

上例中,据前文说话人委婉描述社区“中产阶级化”和对居民抱有厌恶态度表示理解,其后紧跟转折连词,“come on”后承接言者看法即认为“附属于大学的人能够增加税收”,实际上是支持社区“中产阶级化”,此处“come on”起到凸显言者对同一事件主观看法的矛盾反差作用。

### 5.2.2. 阐发性标记语

Jucker & Smith (1998)将话语标记语被分为接收性话语标记(receptive makers)和阐发性话语标记(elaborative makers)两类[13]。阐发性标记语基本功能用于补充说话人的观点,对说话者观点或评价进一步延伸,从而使话语内容更加完善。例如:

25) 人家对你越坏你越爱,越糟蹋你越忍气吞声,然后你用一句犯贱就解释一切,原谅一切?拜托!这是哪门子的爱?这根本是自我虐待!我不相信以你的冰雪聪明会糊涂到这种病态的地步!(琼瑶《鬼丈夫》)

26) They hung around park rest rooms and schools now they get in congress. Come on that's what this is really all about cause once they are here they can starve except these children become part of the sex trade. (Blog: *Children born out of rape stand with Richard Mourdock*)

上述例中,例(25)中作者用“拜托”充当阐发性标记语对前面“爱的变态形式”进行主观评价,认为那样的爱是虐待。例(26)中提及“流浪的孩子进入了国会”这一话语信息,“拜托”后紧接说话人阐述的主观看法,进一步补充言语信息。

### 5.2.3. 反馈性标记语

反馈语是指非主要说话人针对主要说话人传递的信息做出的反映,不传递新的实质性的命题内容。“拜托”和“come on”常用来表示应答,推进会话互动。

27) 徐:“你既然知道是我,怎又撞将上来。”

刘:“拜托,是您并线不打灯的,而且你现在半个屁股还在线外边呢?”(当代相声小品\郭德纲相声集)

28) Alex: No, it's not on the train, it's a grave. You sent Melman to his grave, are you happy?

Marty: Oh, Come on. This is not the end. This is the whole new beginning! This could be the best thing that's ever happened to us! (*Madagascar*)

例(27)中听话人刘接收到说话人徐提出的疑问,用“拜托”给予徐回应,并论证事故产生原因,表明了刘的无语。例(28)中“come on”充当反馈语,对上文 Alex 认为 Marty 把 Mel 推入“坟墓”的质询进行否定应答。

我们从汉语 BCC 语料库及英语 COCA 语料库中随机抽取包含“拜托”和“come on”的各 100 例语



料。统计如下图 1:

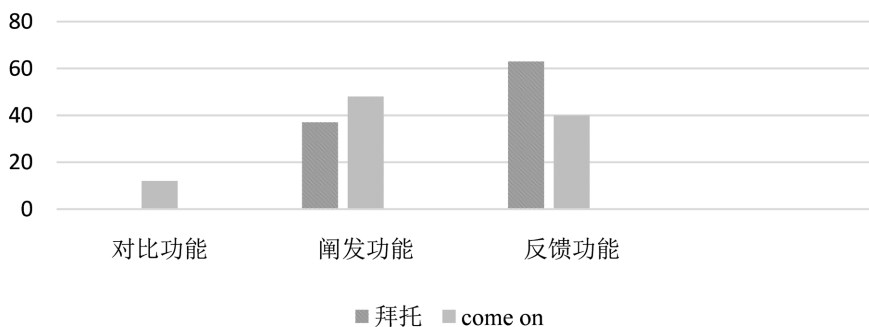


Figure 1. The discourse marker function statistical table of “Baituo” and “Come on”  
图 1. “拜托”和“Come on”话语标记功能统计表

结合上述表格,我们可以发现“拜托”和“come on”都能够用来充当阐发性标记语和反馈语,不同之处在于“拜托”缺乏对比功能。语料显示,“拜托”的反馈性功能较为显著,而“come on”则更多用来补充说话者观点,阐发性功能占据优势地位。

### 5.3. 人际功能

韩礼德认为人际功能是指说话者用语言建立和维持人际关系,在语境中向别人表达他对实情的态度和推断,并试图影响别人的态度和行为。说话人常采取语言手段顺利推进交际进程,“拜托”和“come on”可以作为言语手段在语境中发挥交际作用。

#### 5.3.1. 主观评价功能

语言交际中,说话人运用“拜托”和“come on”立足于言者视角(speaker’s perspective),根据自己的喜好、情感和判断力对事物进行个人主观性评论。通过考察语料,我们发现“拜托”和“come on”常用于否定性评价和中性评价,极少用来表达肯定性评价。例如:

29) 脚夫:“哇一个塞!高科技啊!这么屁大点儿的玩意儿,居然还能放出歌来!真是科学技术日新月异的时代呀!”

我不屑地说:“拜托,你是脚夫,你说这么有品位的话,搞得我好没有方向感耶!我戴的这个已经很落伍了,现在的随身听只有痰盂盖子那么大。”(当代网络语料\Q版语文)

30) They will keep the cult going and only quietly later get rid of something bad when they hope no-one is looking, just as they are about to do with Ping. Come on, that’s a bit ridiculous-you can’t state that it’s 100% Google’s fault that Apple are making their own mapping software, unless you’re aware of the terms that Apple demanded. (Blog: *iPhone 5 Maps debacle may not be entirely Apple’s fault*)

上述例中,例(29)中听话人“我”针对脚夫发出的言语内容,用“拜托”发表主观评论,即认为脚夫讲的话有品位,实则是种调侃。例(30)说话者用类比邪教的做出批判一些人将对 Ping 做的事情,然后使用“come on”发表自己的主观评价,认为那是荒谬的并提出“不能说苹果开发自己的地图软件完全是谷歌的错误”的看法。

#### 5.3.2. 礼貌委婉功能

说话人在涉及威胁对方面子时,为了避免冒昧,有时会故意违背“合作原则”采取得体策略表达思想。Leech (1983)指出礼貌原则(politeness principle)要求说话者在语言交际中尽量减少贬损他人和利己的

观点，减少自己与他在感情上的对立。说话人使用“拜托”和“come on”言语间接，遵循了礼貌原则。

31) 王地宝：哦，好狠呐。以毒攻毒哈？

舜天啸：拜托你这句成语怎么用在这儿呢？你这句话应该要是人必先置于死地，而……杂草丛生。(赖声川《那一夜，我们说相声》)

32) Marcia: I'm serious. If they sell their story before they testify, We can't have cashfortrash.

Kardashian: Come on, Marcia, these are just honest, hardworking folks. (*American Crime Story*)

例(31)中舜天啸虽然内心觉得王宝地“以毒攻毒”成语使用有误，但出于对王宝地自尊心的考虑，采用“拜托”尽可能地减少对王宝地的贬损，他遵循了得体原则和赞誉原则。例(32)中 Marcia 主观猜测“他们”在庭审前将证词售卖给媒体。Kardashian 对此并不认同，交际双方的意见出现冲突，为了避免对方产生面子威胁，用“come on”尽可能缓和地诉说自己的观点，遵守了礼貌原则中的一致原则和得体原则。

#### 5.4. 话语组织功能

言语交际中，交际主体运用“拜托”和“come on”来组织衔接各语言单位，从而使话语内容更加连贯。我们主要从话题组织功能以及话轮构建功能考察二者所发挥的话语组织功能。

##### 5.4.1. 话题组织功能

方梅(2015)认为“话题(topic)”就是“被谈论的对象”，即“what is being talked about” [14]。会话往往有一定的目的，因此通常会围绕一定的话题展开(姚双云，2012) [15]。“拜托”和“come on”在组织话语时通常主要起到开启话题、延续话题的作用。例如：

1) 开启话题

说话者常在句首使用“拜托”和“come on”引入一个新话题，并期待听话人给予反馈。

33) 拜托……刚才在看乐理书，发现学了一个学期都不知道学了什么，下周一的乐理考试我还要凭着一年前的记忆。(微博)

34) Come on, I cannot believe that American would want to vote for someone who put at the top of her agenda banning middle east food in school. (Blog: *Bachmann: "We Must Ban Falafel" in School Lunches*)

例(33)中说话者用“拜托”引出“乐理书的学习情况”的新话题。例(34)中说话人对美国人投票给禁止学校吃中东食物的人感到难以置信，此处“come on”发挥开启话题作用。

2) 延续话题

延续话题是指会话过程中往往围绕中心话题进行，以促进话语之间的连贯性。

“拜托”和“come on”可以用于延续前述话题，使话语内容得以延展。

35) 黄秋生：没钱。

杨澜：没钱。拜托，你现在还说自己没钱。没钱？如果五十年后别人提起你的名字，你最希望别人说什么？(《杨澜访谈录》)

36) A: Roo is Andrew, my best friend. We have been friends since college. He is not my boyfriend.

Q: Come on, he is your boyfriend. (Blog: *Up on the Roof*)

例(35)中杨澜运用“拜托”延续黄秋生提及的“没钱”这一话题继续进行讨论。例(36)中 A 描述关于 Roo 的情况，并说明 Roo 不是其男友，Q 继续“Roo 不是 A 男友”这一话题发表相反意见。



我们和从 BBC 语料库和 COCA 语料库中各随机选择 100 个例子对“拜托”和“come on”的话题组织功能进行统计。结果如表 3 所示。

**Table 3.** The discourse organization function comparative statement of “Baituo” and “Come on”

**表 3.** “拜托”和“Come on”的话语组织功能比较表

	开启话题	延续话题
拜托	61/61%	39/39%
Come on	28/28%	72/72%

通过统计，我们发现“拜托”和“come on”虽主要在话语中起到开启话题和延续话题的作用，但在功能倾向上有所差异，现代汉语“拜托”倾向于在话语内容中起到开启话题的作用，英语中“come on”倾向于延续话题功能。

#### 5.4.2. 话轮构建功能

话轮是会话的基本结构单位，人们谈话总是交替地进行，展开交际。话语交际过程中，说话者使用“拜托”和“come on”作为语言手段来开启话轮、延续话轮、转换话轮和结束话轮。比如：

##### 1) 开启话轮

交际主体用“拜托”和“come on”开启话轮时，常描述语言事实的主观评价和看法。

37) 语境：屋顶，郭芙蓉学猫叫。

郭芙蓉：拜托，你手脚就不能利索一点儿？

小青：我又不是故意的，再说咱又不是贼。干吗放着正道不走非走房梁啊！（《武林外传》）

38) Alex: The wild? Are you nuts? That is, the worst idea I've ever heard.

Mel: Sounds amatory.

Marty: The penguins are going, so why can't I?

Alex: The penguins are psychotic.

Marty: Come on, just imagine going back to nature. Back to your roots, clean air, wide open spaces!

Gloria: Well I hear they have wide Open spaces in Connecticut. (*Madagascar*)

例(37)中郭芙蓉通过使用“拜托”对小青的行动灵活度做出评价，开启了新话轮。例(38) Alex 和 Marty 关于“野生世界”的看法产生了分歧，Marty 用“come on”阐述自己的解释，开启了话轮，下文 Gloria 对此继续做出反馈。

##### 2) 延续话轮

话语交际过程中，说话者为了掌握话语权，使用“拜托”和“come on”延续话轮。

39) 后来，他说如果他能拍出天意，那就太过瘾。天意？拜托，他又像黄信介的大嘴巴在乱放炮。随后他用了大家比较能接受的现代化语汇，自然法则。（朱天文《最好的时光》）

40) Diane: What is a thirty-six year old man doing, sleeping... with a twelve year old boy? Or a series of them?

Michael: Right. Okay, when you say “boys”, it's not just “boys”, and I've never invited just “boys” to come in my room. Come on. That is just ridiculous. (*Interviews with Michael Jackson*)

例(39)中说话者用“拜托”延续话轮，对上文所提“他想拍出天意”进行主观点评。例(40)中 Michael

就 Diane 提出的疑问进行解答, “come on” 承接了 Michael 前面的解释, 继续话轮, 发表自己的主观评价, 即 “Michael 邀请孩子去家里睡觉” 不是客观事实, 是谣言。

### 3) 转换话轮

话轮转换是指会话中说话人和听话人角色的不断相互变换, 以促进交际进程的顺利展开。“拜托”和 “come on” 具有话轮切换的作用。

41) 佟湘玉: 那闹着就啥都不要说, 先老老实实地做。

郭芙蓉: 现在啊?

佟湘玉: 对呀!

郭芙蓉: 拜托, 我连饭都没有吃唉。

佟湘玉: 干完了再吃, 这是本店的规矩。噢, 有句名言叫世界上没有白吃的午餐。(《武林外传》)

42) Mummy Pig: What a lovely, shiny car.

Daddy Pig: Yes, I am a bit of an expert at these things.

Mummy Pig: Come on, I'll drive today.

Daddy Pig: Is everybody ready?

Mummy Pig & Peppa: Ready. (*Peppa Pig*)

例(41)中“拜托”将话轮从佟湘玉转移到郭芙蓉这里, 郭芙蓉用“拜托”表达了自己对饭都没有吃就要干活的抱怨。例(42)中 Mummy Pig 通过使用“come on”将话语权从 Daddy Pig 身上转移到自己身上, 表明自己将开那辆迷人的车。

### 4) 结束话轮

“拜托”和 “come on” 有时还具有结束话轮的作用。

43) 语境: 莫小贝要去华山。

白展堂: 好好, 你别闹了啊, 这样啊, 你要去啊, 出了这个门儿。打一驴的, 最多三五个月就到了。

莫小贝: 那为啥不直接骑马呢?

郭芙蓉: 你知道一匹马得多少钱吗? 拜托(《武林外传》)

44) Danny: A castle.

Pedro: Thank you, Grandpa Pig.

Peppa: Can we come in?

Danny: No, this is the boy's den, for boys only.

Zoe: But I love castles.

Peppa: Castles aren't as good as tree houses. Come on, girls. (*Peppa Pig*)

例(43)中“拜托”置于句末, 郭芙蓉对小贝要骑马去山东持反对意见, 原因是马价钱昂贵, 想让话题结束, 此处“拜托”具有结束话轮的作用, 同时标示了郭芙蓉的否定态度。例(44)中 Danny 言语安慰 Peppa, 说话人使用“come on”使话轮得以顺利结束。

我们和从 BBC 语料库和 COCA 语料库中各随机选择了 100 个会话语例对“拜托”和“come on”的话轮建构功能进行统计。结果如图 2 所示。

由统计图表可见, 当“拜托”和“come on”在话轮中发挥作用时, 二者的结束话轮功能并不显著。二者存在的差异在于“拜托”更多用来开启话轮, 而“come on”在会话中的转换话轮功能较为显著, “拜托”较汉语而言延续轮功能占比较大。

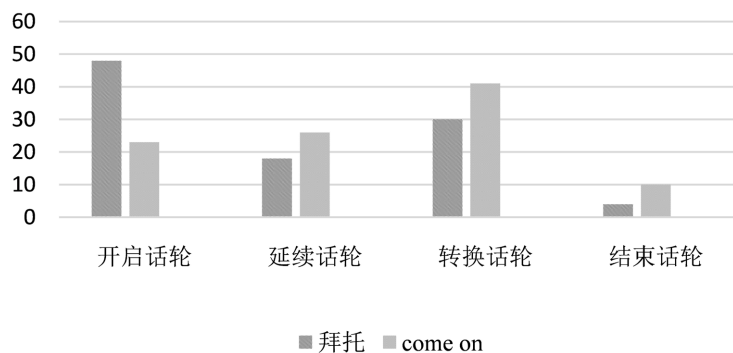


Figure 2. The turn construction function statistical table of “Baituo” and “Come on”

图2. “拜托”和“Come on”的话轮建构功能统计表

## 6. 结语

通过以上对“拜托”和“come on”的综合对比分析,我们发现二者存在诸多相同之处和差异。从句法上看,二者句法搭配相似,句法位置的分布趋势具有一致性,句首为其典型分布位置,差别在于“拜托”较多分布在句末;从语义特征上来看,两者都可以在语境中传递丰富的情感意义,具有语义对应性;从语用功能上看,二者都具有情态功能、话语标记功能和人际功能,但是次生叹词“come on”能够充当对比性话语标记语,“拜托”则缺乏。从话语组织功能上来看,二者都在话题与话轮中发挥作用,区别在于“拜托”倾向于开启话题和开启话轮,而“come on”的延续话题与转换话轮功能较为显著。

## 参考文献

- [1] Bloomfield (2001) *Language*. Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing.
- [2] 朱楚宏. “拜托”新义的引申理据[J]. 辞书研究, 2005(3): 209-211.
- [3] 宋士侠. “拜托”的语法化研究[J]. 语文建设, 2014(9): 29-30.
- [4] 彭吉军, 何洪峰. 说“拜托”[J]. 江汉大学学报(人文科学版), 2010, 29(4): 103-108.
- [5] 刘悦. 现代汉语“拜托”的叹词性和叹词化研究[D]: [硕士学位论文]. 金华: 浙江师范大学, 2017.
- [6] Ameka, F. (1992) Interjections: The Universal yet Neglected Part of Speech. *Journal of Pragmatics*, 18, 101-118. [https://doi.org/10.1016/0378-2166\(92\)90048-G](https://doi.org/10.1016/0378-2166(92)90048-G)
- [7] 刘丹青. 实词的叹词化和叹词的去叹词化[J]. 汉语学习, 2012(3): 3-13.
- [8] 冯硕. 现代汉语次生叹词研究[D]: [硕士学位论文]. 武汉: 华中师范大学, 2016.
- [9] 黄弋桓, 黄兰堞. 国内外叹词意义研究现状述评[J]. 重庆交通大学学报(社会科学版), 2022, 22(3): 97-104.
- [10] Schiffrin, D. (1987) *Discourse Markers*. Cambridge University Press, Cambridge. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511611841>
- [11] Norrick, N.R. (2009) Interjections as Pragmatic Markers. *Journal of Pragmatics*, 41, 866-891. <https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.08.005>
- [12] 赵庆龄. 英汉对比性话语标记语 BUT/但(是)的对比研究[D]: [硕士学位论文]. 广州: 广东商学院, 2012.
- [13] Jucker, A.H. and Ziv, Y. (1998) *Discourse Markers: Descriptions and Theory*. John Benjamins, Amsterdam & Philadelphia. <https://doi.org/10.1075/pbns.57>
- [14] 方梅. 自然口语中弱化连词的话语标记功能[J]. 中国语文, 2000(5): 459-470.
- [15] 姚双云. 自然口语中的关联标记研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2012.